

Số: 016.../TM-DHG

Tp. Cần Thơ, ngày 26 tháng 06 năm 2024  
Can Tho City, June 26, 2024

**THƯ MỜI CHÀO GIÁ**  
INVITATION FOR QUOTATION

Kính gửi: **Quý Công ty**  
Dear: Your company

Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang đang triển khai hạng mục đầu tư: "Cải tạo nhà máy mới Betalactam để đáp ứng các yêu cầu của tiêu chuẩn EU-GMP" tại Khu Công nghiệp Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang.

DHG Pharmaceutical Joint Stock Company is investing in the construction of the Item: "Renovation of the new Betalactam factory to meet the requirements of EU-GMP" at Tan Phu Thanh Industrial zone, Chau Thanh A District, Hau Giang Province.

Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang muốn tìm kiếm Nhà thầu có năng lực thực hiện gói thầu: "Thiết kế bản vẽ thi công và lập dự toán cho hạng mục Cải tạo nhà máy mới Betalactam để đáp ứng các yêu cầu của tiêu chuẩn EU-GMP theo góp ý của đơn vị tư vấn EU-GMP". Nếu nhà thầu đồng ý tham gia thực hiện gói thầu trên, vui lòng gửi cho chúng tôi Hồ sơ năng lực, báo giá (theo thông tin yêu cầu kèm theo).

DHG Pharmaceutical Joint Stock Company wants to find a qualified contractor to implement the package: "Construction drawing design and prepare cost estimation for the renovation of new Betalactam factory to meet the EU-GMP requirements in accordance with EU-GMP consultant". If the contractor agrees to participate in the implementation of the above package, please send us the Company Profile and the quotation (according to the required information attached).

Hồ sơ chào giá bao gồm Hồ sơ năng lực và báo giá (1 bản chính và 2 bản photo cho vào phong bì có niêm phong) nhà thầu vui lòng gửi trực tiếp tại địa chỉ: Công ty Cp Dược Hậu Giang – Chi nhánh Nhà máy Dược phẩm DHG tại Hậu Giang; Lô B2-B3, KCN Tân Phú Thạnh (giai đoạn 1), xã Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang (trong giờ làm việc hành chính), Điện thoại: 0907 045 400 (Ms. Mộng Cửa), chậm nhất là **16 giờ 00 phút, ngày 06/07/2024**.

The quotation dossier including Company profile and the quotation (1 original and 2 copies are put in sealed letter), the contractor please send directly to us at the address: DHG Pharmaceutical Joint Stock Company - DHG Pharmaceutical Factory Branch in Hau Giang; Lot B2 - B3, Tan Phu Thanh Industrial zone (phase 1), Tan Phu Thanh commune, Chau Thanh A district, Hau Giang province (during office hours); Tel: 0907 045 400 (Ms. Mong Cua) at least 16:00, date July 06, 2024.

Trân trọng./

Best regards./

**Nơi nhận/ Recipients:**

- Đăng tải trên Website DHG Pharma  
Posted on DHG Pharma Website
- Lưu/ Store: AT

**TỔNG GIÁM ĐỐC**  
GENERAL DIRECTOR  
CÔNG TY CỔ PHẦN DƯỢC HẬU GIANG  
Đ. MINH KIỀU - TP. CẦN THƠ  
Toshiyuki Ishii

# THÔNG TIN YÊU CẦU

## INFORMATION REQUIRED

**Gói thầu: Thiết kế bản vẽ thi công và lập dự toán cho hạng mục: Cải tạo nhà máy mới Betalactam**

**Bidding package: Construction drawing design and prepare cost estimation for the renovation of new Betalactam factory**

---

### A. Thông tin chung về hạng mục đầu tư – gói thầu

General information about the project - the package

- Tên hạng mục đầu tư:** Cải tạo nhà máy mới Betalactam  
**Major construction:** Renovation of the new Betalactam factory
- Tên gói thầu:** Thiết kế bản vẽ thi công và lập dự toán cho hạng mục: Cải tạo nhà máy mới Betalactam  
**Bidding name:** Construction drawing design and prepare cost estimation for the renovation of new Betalactam factory
- Tên Chủ đầu tư:** Công ty Cp Dược Hậu Giang  
**Investor:** DHG Pharmaceutical JSC
- Địa điểm xây dựng:** Lô B2-B3, Khu Công nghiệp Tân Phú Thạnh (giai đoạn 1), xã Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang  
**Construction site:** Lot B2 - B3, Tan Phu Thanh Industrial zone (phase 1), Tan Phu Thanh commune, Chau Thanh A district, Hau Giang province.
- Hình thức đầu tư:** Nâng cấp, cải tạo  
**Investment form:** Upgrading, renovation
- Loại và cấp công trình:** Công trình công nghiệp, cấp 2  
**Type and class of construction:** Industrial constructions, class 2
- Bước thiết kế:** 1 bước - thiết kế bản vẽ thi công  
**Design step:** 1 step - construction drawing design
- Mục tiêu đầu tư:**  
**Investment purpose:**  
Nâng cấp xưởng Penicillin và Cephalosporin  
**Upgrade the Penicillin and Cephalosporin factories**
- Hiện trạng**  
**Status**  
Nhà máy mới Betalactam (sau đây gọi là Khu phức hợp Betalactam) có những hạng mục cần được cải tạo như sau:  
**The new Betalactam factory (hereinafter referred to as the Betalactam Complex) has items that should be renovated as follows:**  
**Cụ thể/Specifically:**

Stt No.	Nội dung cải tạo Renovation content
1.	<p>Lắp đặt airshower riêng biệt cho nam và nữ ở khu đóng gói cấp 2 và kho nguyên liệu của 2 Xưởng Penicillin và Cephalosporin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Khu đóng gói cấp 2: 4 airshower.</li> <li>- Kho nguyên liệu: 4 airshower.</li> </ul> <p>Install separate airshowers for men and women in the 2<sup>nd</sup> packaging areas and raw material warehouses of Penicillin and Cephalosporin factories:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2<sup>nd</sup> packaging areas: 4 airshowers.</li> <li>- Raw material warehouses: 4 airshowers.</li> </ul> <p>Lưu ý: đối với hạng mục này, chỉ yêu cầu thiết kế cho phần xây dựng và MEP, phần thiết bị đã được mua riêng.</p> <p>Note: for this item, only design for civil and MEP, equipment has to be purchased separately.</p>
2.	<p>Sửa đường đi của nhân viên giặt đồ ở cấp sạch D: 8 vị trí cửa thay đổi cho Penicillin và Cephalosporin (4 cửa cho mỗi khu vực), không mua mới vật tư cửa, chỉ tháo dỡ cửa hiện tại và lắp vào vị trí mới.</p> <p>Revise the pathway and the flow of laundry personnel (in Grade D): 8 doors for Penicillin and Cephalosporin (4 doors), do not buy new materials, just remove the existing doors and install them in the new positions.</p>
3.	<p>Sửa đường đi của nhân viên giặt đồ khu QC Betalactam (tầng 2): đóng cửa airlock E-Q.PAL 2-1, bố trí cải tạo 1 cửa ngay passbox C7.</p> <p>Revise the pathway and the flow of laundry personnel on QC Betalactam (2nd floor): seal the door at airlock E-Q.PAL 2-1, install the door right at the passbox C7.</p>
4.	<p>Sửa đường đi của nhân viên giặt đồ ở tầng 3 (tầng kỹ thuật) để đảm bảo khử nhiễm hoàn toàn trước khi vào khu vực giặt cấp sạch D (3 phòng): đóng cửa airlock, tạo 1 cửa ngay passbox</p> <p>Revise the pathway and the flow of laundry personnel on the 3rd floor (technical floor) to ensure thorough decontamination before entering the laundry area (Grade D) (3 rooms): Seal the door at the airlock into the laundry room and install a door to the shoes changing room.</p>
5.	<p>Tách nhà giặt Penicillin và Cephalosporin ở khu CNC.</p> <p>Separate laundry room for Penicillin and Cephalosporin in CNC area.</p>
6.	<p>Phân chia rõ khu Cephalosporin và Penicillin bao gồm:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ngăn cách hành lang khu CNC bằng tường tại khu vực Phòng Y tế.</li> <li>- Tách phòng Y tế thành 2 phòng dành cho nhân viên Cephalosporin và Penicillin: phòng y tế hiện tại sẽ dành cho Xưởng Penicillin (có nhà vệ sinh bên trong), phòng Y tế mới của Xưởng Cephalosporin sẽ ở khu vực đặt các tủ đựng đồ.</li> <li>- Tách riêng hành lang tầng 3</li> </ul> <p>Clear separation of Cephalosporin and Penicillin areas including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Separation in CNC corridor by wall at the area of medical room.</li> <li>- Separate the medical room into 2 rooms for Cephalosporin and Penicillin personnel: current medical room will be for Penicillin factory (built WC inside), new medical room for Cephalosporin will be in the lockers area.</li> <li>- Separate the 3<sup>rd</sup> floor</li> </ul>

## B. Yêu cầu về Hồ sơ năng lực và Báo giá

### Request for Capacity profile and Quotation

#### 1. Yêu cầu năng lực

##### Capability requirement

Nhà thầu tham gia gói thầu phải đáp ứng đầy đủ các yêu cầu tại mục 1.1 và mục 1.2

Contractors participating in bidding packages must fully satisfy the requirements in item 1.1 and item 1.2

#### 1.1. Yêu cầu năng lực của tổ chức

##### Organizational capacity requirements

TT No.	Nội dung/ Content	Yêu cầu/ Request		Hồ sơ cần cung cấp Dossiers need to provide
1	<b>Chứng chỉ năng lực hoạt động của tổ chức</b> Certificate of eligibility for construction activities of organization	Thiết kế công trình công nghiệp Industrial construction design	Hạng II Rank-II	Chứng chỉ năng lực hoạt động xây dựng Certificate of eligibility for construction activities
2	<b>Ngành nghề đăng ký doanh nghiệp</b> Industry registration business	Có đăng ký ngành nghề kinh doanh thiết kế công trình xây dựng Registered business on consulting design of the construction	Tư vấn thiết kế công trình xây dựng Consulting on construction works design	Giấy Chứng nhận đăng ký doanh nghiệp Certificate of business registration
3	<b>Công trình tương tự đã thực hiện trong vòng 05 năm trở lại đây</b> Similar works has been done in the past 05 years	Thiết kế kỹ thuật/thiết kế bản vẽ thi công Technical design/ construction drawing design.	Ít nhất 01 hợp đồng thiết kế (xây mới/sửa chữa/nâng cấp) nhà máy Dược phẩm đạt tiêu chuẩn GMP toàn cầu (GMP Pic/s, GMP Nhật bản, GMP EU, cGMP, GMP-WHO) At least 01 design contract ((new construction/repair/upgrade) for pharmaceutical factory to meet global GMP standards (GMP PIC/S, Japanese GMP, EU GMP)	Bảng kê khai năng lực của nhà thầu. Contractor's capacity statement. Hợp đồng, biên bản nghiệm thu, bàn giao đưa vào sử dụng/ biên bản thanh lý hợp đồng Contract, Acceptance & liquidation of contract minutes.
4	<b>Số năm hoạt động trong lĩnh vực tư vấn xây dựng</b> Time working in the field of construction consulting		Ít nhất 05 năm (tính từ thời điểm thành lập doanh nghiệp) At least 05 years (from the time of establishment of the company)	
5	<b>Tình hình tài chính lành mạnh</b> Financial health situation		Một trong 3 năm gần nhất không bị lỗ (2021, 2022, 2023)	Báo cáo tài chính nộp cho cơ quan thuế 2021, 2022, 2023

		One of the last 3 years without losses (2021, 2022, 2023)	Financial statements submitted to Tax Department in 2021, 2022, 2023
--	--	---	--

## 1.2. Yêu cầu năng lực của cá nhân tham gia thực hiện gói thầu

### Competency requirements of individuals participating in the package

TT No.	Nội dung Content	Yêu cầu Requirement	Hồ sơ đính kèm Attached dossier	Ghi chú Note		
1.	Thiết kế bản vẽ thi công Construction drawing design	Chủ nhiệm thiết kế President of design	Tốt nghiệp đại học chuyên ngành Graduated from specialized university	Kỹ sư các chuyên ngành kỹ thuật nhiệt - máy lạnh/ nhiệt - điện lạnh/ thông gió – cấp thoát nhiệt Engineer specialized in thermal engineering - air conditioning/heat - refrigeration/ventilation - heat supply and drainage	Đối với chứng chỉ hành nghề được cấp theo Luật xây dựng 2013, bổ sung bảng tự kê khai năng lực và xác định hạng của chứng chỉ About the practical certificates issued under the Construction Law in 2013, supplement the self-declaration of capacity and determine the rank of the certificate.	
			Chứng chỉ hành nghề chuyên ngành- hạng Professional practice certificate - rank	Thiết kế cơ - điện công trình - Hạng II hoặc tương đương Mechanical – electrical design of construction/ Structural design – Rank II or equivalent		
			Số năm kinh nghiệm Years of experience	> 10 năm > 10 years		
		Chủ trì thiết kế kết cấu Structural designer	Tốt nghiệp đại học chuyên ngành Graduated from specialized university	Các chuyên ngành kỹ thuật có liên quan đến kết cấu công trình Engineering majors related to structural construction		
			Chứng chỉ hành nghề chuyên ngành- hạng Professional practice certificate - rank	Thiết kế kết cấu công trình công nghiệp - Hạng II hoặc tương đương Industrial construction structure design – Rank II or equivalent		
			Số năm kinh nghiệm Years of experience	> 5 năm > 5 years		
		Chủ trì thiết kế điện Electrical designer	Tốt nghiệp đại học chuyên ngành Graduated from specialized university	Các chuyên ngành kỹ thuật điện/ điện-công nghiệp Electrical engineering/industrial electrical engineering majors		
			Chứng chỉ hành nghề chuyên ngành- hạng Professional practice certificate - rank	Thiết kế cơ điện công trình - Hạng II hoặc tương đương Mechanical - electrical design of construction - Rank II or equivalent		
			Số năm kinh nghiệm Years of experience	> 5 năm > 5 years		
						- Bảng tốt nghiệp đại học The University Certificate.
						- Chứng chỉ hành nghề hoạt động xây dựng. Certificate of Practice in construction activities.
						- Lý lịch chuyên gia (đặc biệt các nhân sự phải có kinh nghiệm thiết kế công trình nhà máy sản xuất dược phẩm) Expert resume (especially participating personnel must have experience in designing/constructing pharmaceutical factory projects)
			- Sơ đồ tổ chức Organizational chart			

TT No.	Nội dung Content		Yêu cầu Requirement		Hồ sơ đính kèm Attached dossier	Ghi chú Note
		<p>Chủ trì thiết kế điều hòa không khí Air conditioning designer</p>	<p>Tốt nghiệp đại học chuyên ngành Graduated from specialized university</p>	<p>Kỹ sư các chuyên ngành kỹ thuật nhiệt - máy lạnh/ nhiệt - điện lạnh/ thông gió – cấp thoát nhiệt Engineer specialized in thermal engineering - air conditioning/heat - refrigeration/ventilation - heat supply and drainage</p>		
			<p>Chứng chỉ hành nghề chuyên ngành- hạng Professional practice certificate - rank</p>	<p>Thiết kế cơ điện công trình - Hạng II hoặc tương đương Mechanical - electrical design of construction - Rank II or equivalent</p>		
			<p>Số năm kinh nghiệm Years of experience</p>	<p>&gt; 5 năm &gt; 5 years</p>		
		<p>Nhân sự hỗ trợ Support personnel</p>	<p>Nhà thầu bố trí các nhóm nhân sự có chuyên môn phù hợp tham gia cùng với các chủ trì thực hiện đáp ứng tiến độ gói thầu. The contractor arranges groups of personnel with appropriate expertise to join with the implementation designers to meet the bidding package schedule.</p>	<p>Sơ đồ tổ chức Organizational chart</p>		
2	<p>Lập dự toán công trình Preparing cost estimates</p>	<p>Chủ trì dự toán Leader of preparing cost estimates</p>	<p>Tốt nghiệp đại học chuyên ngành Graduated from specialized university</p>	<p>Kinh tế xây dựng/quản lý xây dựng Construction economics/construction management.</p>		
			<p>Chứng chỉ hành nghề chuyên ngành- hạng Professional practice certificate - rank</p>	<p>Định giá xây dựng - Hạng II hoặc tương đương Construction valuation - Rank II or equivalent</p>		
			<p>Số năm kinh nghiệm Years of experience</p>	<p>&gt; 5 năm &gt; 5 years</p>		
		<p>Nhân sự hỗ trợ Support personnel</p>	<p>Nhà thầu bố trí các nhóm nhân sự có chuyên môn phù hợp tham gia cùng với các chủ trì thực hiện đáp ứng tiến độ gói thầu The contractor arranges groups of personnel with appropriate expertise to join with the implementation designers to meet the bidding package schedule.</p>			

## 2. Yêu cầu báo giá

### Request a quote

### Phạm vi công việc của gói thầu

#### Scope of work of the package:

Lập thiết kế bản vẽ thi công và dự toán (bao gồm xây dựng, ME và công nghệ) cho các hạng mục:

Prepare construction drawing designs and cost estimation (including construction, ME and technology) for the following items:

- (1) Cải tạo phần MEP để lắp đặt buồng thổi khí riêng biệt cho nam và nữ ở khu đóng gói cấp 2 và kho nguyên liệu của 2 Xưởng Peni và Cepha

Renovate the ME items to install separate airshowers for men and women in the 2<sup>nd</sup> packaging areas and raw material warehouses of Peni and Cepha factories.

- (2) Sửa đường đi của nhân viên giặt đồ trong khu vực sản xuất (cấp sạch D) của 2 xưởng Peni và Cepha.

Revise pathway of laundry personnel in production area (Grade D) of Peni and Cepha factories.

- (3) Fix the laundry staff's path in floor 2,3

Sửa đường đi cho nhân viên giặt đồ tầng 2,3

- (4) Bố trí nhà giặt cho khu Peni và Cepha khu CNC

Additional laundry room for Peni and Cepha CNC areas

- (5) Tách biệt 2 khu Peni và Cepha: Bố trí thêm phòng y tế cho khu Cepha, Cải tạo phòng y tế cho khu Peni, ngăn vách hành lang

Separating the Peni and Cepha areas: Additional medical room for the Cepha area Renovating the medical room for the Peni area, separating the hallway walls

### **Nhà thầu lưu ý/ Note for Contractors:**

- + Đây là nhà máy dược phẩm Beta-lactam đặc thù, công tác cải tạo với các yêu cầu khắc khe về kiểm soát sạch/bụi trong quá trình thi công, cũng như việc đấu nối, kết nối vào hệ thống hiện hữu phải đảm bảo hệ thống hoạt động ổn định. Vì vậy, phương án thiết kế phải phù hợp với hiện trạng đặc thù của nhà máy hiện hữu, dự toán nhà thầu lập phải bao gồm toàn bộ chi phí đủ để thực hiện công tác cải tạo, bao che bụi, kiểm soát độ sạch/bụi trong quá trình thi công cũng như di dời, kết nối với hệ thống hiện hữu. Dự toán thể hiện đầy đủ chi phí liên quan đến quản lý kiểm soát HSE cho toàn thời gian thi công, đồng thời các chi phí liên quan đến nhân công phải được tính toán cho làm thêm giờ, ngoài giờ và thi công trong điều kiện có kiểm soát ra vào nghiêm ngặt chống phát tán Betalactam theo đúng qui trình của DHG.

This is a specific Beta-lactam pharmaceutical factory, the renovation work with strict requirements on cleanliness/dust control during construction, as well as connection to the existing system must ensure the system operates stably. Therefore, the design plan must be suitable with the specific current situation of the existing factory, and the cost estimation prepared by the contractor must

include all costs sufficient to implement renovation work, dust cover, and cleanliness control/dust during construction as well as relocation and connection to existing systems. The cost estimation mentions full costs related to HSE management for the entire construction period, and costs related to labor must be calculated for overtime, and construction in strict conditions to control and prevent the spread of Betalactam in accordance with DHG's procedures.

- + Phần công nghệ (BMS, EMS) là phần khó nhất trong thiết kế. Hệ thống BMS, EMS hiện hữu tại nhà máy Betalactam đang sử dụng là phần mềm được cung cấp bởi Schneider. Vì tính đặc thù của hệ thống, nhà thầu cần phải tiến hành khảo sát kỹ lưỡng để có phương án thiết kế phù hợp, tương thích với hệ thống hiện hữu.

Regarding the technology (BMS, EMS) is the most difficult part in the design. The BMS and EMS systems currently used at the Betalactam factory are software provided by Schneider. Because of the specificity of the system, the contractor needs to conduct a thorough survey to have a suitable design plan compatible with the existing system.

- + Hồ sơ thiết kế thi công và dự toán phải đầy đủ nội dung để có thể thực hiện thẩm tra.

Construction design dossier and cost estimation must be mentioned enough content for verification.

- + Sản phẩm cuối cùng bàn giao cho Chủ đầu tư trình phê duyệt: song ngữ Việt - Anh.

The final products are handed over to the Investor for approval: bilingual Vietnamese – English.

*(Đính kèm bản vẽ mô tả các hạng mục cải tạo và Yêu cầu người sử dụng làm cơ sở để nhà thầu thiết kế. Nhà thầu cần xem xét kỹ tài liệu này để đủ thông tin báo giá, cũng như thực hiện thiết kế - lập dự toán (nếu được Chủ đầu tư lựa chọn thực hiện gói thầu)*

*(Attach drawings describing renovation items and user requirements as a basis for the contractor to design. The Contractor needs to carefully review this dossier to have enough quotation information, as well as carry out design – prepare cost estimation (if the Investor chooses to carry out the bidding package)*

### 3. Thời gian thực hiện hợp đồng/ Contract time:

Toàn bộ công việc thiết kế, lập dự toán phải hoàn thành trong vòng 1 tháng (bao gồm thời gian xem xét, hoàn thiện theo góp ý của Chủ đầu tư)

All design and cost estimation work must be completed within 1 month (including review and completion time according to the Investor's comments).

### 4. Yêu cầu chung về Hồ sơ chào giá/General requirements:

- ❖ Giá là trọn gói, không phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng (ngoại trừ Chủ đầu tư có yêu cầu khác ngoài các công việc nêu tại mục 2).

The price is a lump sum, not incurred during the performance of the contract (except for the Investor who requires other than the work mentioned in item 2).

- ❖ Báo giá có hiệu lực ít nhất 03 tháng.

Quotation is valid for at least 03 months.

- ❖ Việc yêu cầu báo giá và báo giá của các nhà thầu không làm phát sinh bất kỳ mối quan hệ pháp luật nào nếu DHG không chọn đối tác báo giá để ký kết hợp đồng. Chi



phí cho việc khảo sát của nhà thầu để phục vụ cho việc báo giá, thiết kế và lập dự toán (nếu có) nhà thầu tự chi trả.

Requesting quotations and contractor's quotations does not give rise to any legal relationship if DHG does not choose a quotation partner to sign the contract. Costs for the contractor's survey to serve the quotation, design and prepare cost estimation (if any) are paid by the contractor itself.

- ❖ Mỗi nhà thầu chỉ được nộp 01 bộ hồ sơ.  
Each contractor is only allowed to submit 01 set of dossiers.
- ❖ Hồ sơ đã gửi không được trả lại trong mọi trường hợp.  
Submitted dossiers cannot be returned under any circumstances.
- ❖ Hồ sơ tham gia phải tuân theo yêu cầu của thư mời này.

Participation dossiers must comply with the requirements of this invitation.

PHÒNG XÂY DỰNG CS DEPT. 	PHÒNG CƠ ĐIỆN ME DEPT. 	PHÒNG QUẢN LÝ CHẤT LƯỢNG QM DEPT. 
Phan Văn Hải	Katsunori Osawa	Trần Bình Thuận